



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



AI RAGAZZI E AI GENITORI STRANIERI

致同学们
和外国家长们

ITALIANO/CINESE
意大利文/中文

**Come funziona l'istruzione superiore in Italia.
Prime informazioni per l'accoglienza**

意大利高级教育体系如何运行。
新生接待基础信息

Progetto realizzato con il contributo di



**fondazione
cariplo**

BENVENUTO NELLA SCUOLA ITALIANA!

Cari ragazzi, cari genitori,

la scelta della scuola superiore a cui iscriversi è per tutti, ragazzi italiani e ragazzi stranieri, una scelta difficile.

E' ancora più difficile per voi che arrivate da Paesi stranieri: è difficile perché conoscete poco o per niente la lingua italiana, ma anche perché il sistema scolastico in Italia è molto diverso da quello del vostro Paese.

Questo opuscolo, con la traduzione nella lingua dei diversi paesi d'origine, vi sarà d'aiuto perché dà indicazioni utili per conoscere il sistema scolastico italiano: vi orienta e vi accompagna per scegliere il corso di studi più vicino alle vostre esigenze e alle vostre speranze per il futuro.

Con questo opuscolo nella vostra lingua vi diamo il benvenuto e vi auguriamo un'esperienza serena e positiva nella scuola italiana.

Il Centro Come

欢迎来到意大利学校!

亲爱的同学们，亲爱的家长们，

选择想要就读的高中，对所有人来说，不管是对意大利同学们还是外国同学们，都很困难。

对外国同学们来说就更困难了：因为你们可能只了解一点点或者根本不了解意大利语，另外还因为意大利的教育体系跟你们国家的有很大区别。

这本小册子，有多种国家语言的翻译版本，可以帮助你们，因为这里面包含了很多有用的说明可以让你们了解意大利的教育体系：它将指导并帮助你们选择最接近你们的要求、满足你们对未来期望的课程。

通过这本意大利文小册子我们热烈欢迎大家，并祝愿你们在意大利校园里过得快乐，学到有用的知识。

Come 中心

PRESENTAZIONE DEL SISTEMA SCOLASTICO IN ITALIA

| | |
|---|---------|
| Il sistema scolastico | pag. 4 |
| La scelta dopo i 14 anni | pag. 9 |
| Le scuole secondarie superiori o di "secondo grado" | pag. 10 |
| Quale scuola secondaria? | pag. 11 |

SCUOLE IN DUE PAROLE

| | |
|--|---------|
| I Licei | pag. 12 |
| Gli Istituti tecnici | pag. 14 |
| Gli Istituti professionali | pag. 17 |
| L'Istruzione e la formazione professionale | pag. 19 |

ACCOGLIENZA NELLA SCUOLA

| | |
|--|---------|
| Come fare per iscriversi a scuola | pag. 21 |
| Informazioni sul calendario scolastico | pag. 22 |
| Cosa si fa a scuola | pag. 23 |

NOTIZIE UTILI

pag. 24

INDIRIZZI UTILI

pag. 25

SCHEDE INFORMATIVE A CURA DELLA SCUOLA

pag. 28

意大利教育体系介绍

| | |
|--------------|------|
| 教育体系 | 页 4 |
| 14 岁以后的选择 | 页 9 |
| 高级中学还是“二级”中学 | 页 10 |
| 哪些中学? | 页 11 |

学校简介

| | |
|-----------|------|
| 高中 | 页 12 |
| 技术学院 | 页 14 |
| 职业学院 | 页 17 |
| 职业教育和职业培训 | 页 19 |

学校接待

| | |
|---------|------|
| 如何注册学校 | 页 21 |
| 学校日历信息 | 页 22 |
| 在学校做些什么 | 页 23 |

有用信息

页 24

有用地址

页 25

学校填写的信息表

页 28

Attenzione!

- Sei arrivato da poco in Italia? Leggi a pagina 4
- Non hai il diploma di licenza media? Leggi a pagina 9
- Non sai quale scuola superiore scegliere? Leggi da pagina 12 a pagina 18
- Vuoi frequentare una scuola per imparare subito un lavoro? Leggi a pagina 19

注意!

- 你刚到意大利吗? 请阅读页 4。
- 你没有初中毕业文凭吗? 请阅读页 9。
- 苦于不知道该选择哪一所高中吗? 请阅读页 12 到页 18。
- 你想要选择一所可以马上教会你工作的学校吗? 请阅读页 19。



IL SISTEMA SCOLASTICO ITALIANO

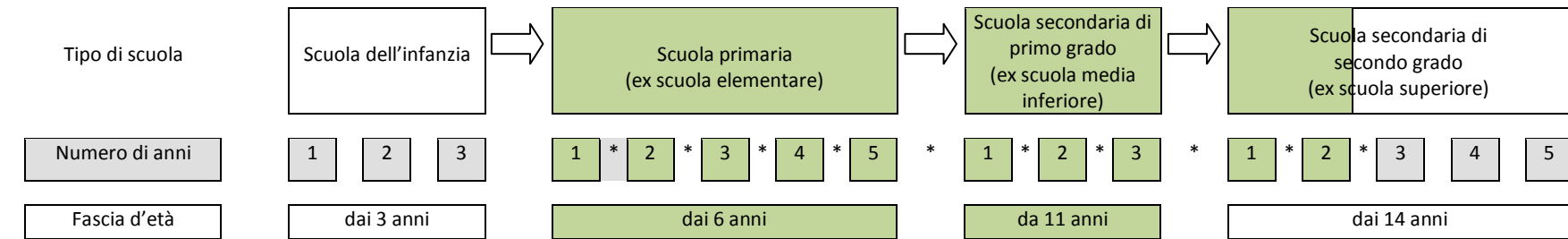
In Italia ogni alunno ha **l'obbligo di frequentare la scuola per dieci anni fino a 16 anni**. Dopo la scuola secondaria di primo grado deve iscriversi alla scuola superiore o all'istruzione e formazione professionale. Questo **obbligo** riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.



意大利教育体系

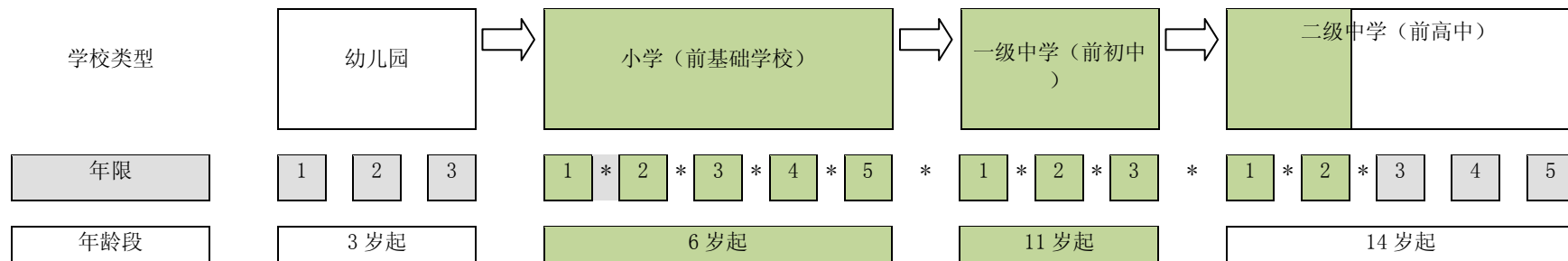
在意大利**每个中小学学生都必须接受十年义务教育直到 16 岁**。读完一级中学以后需要注册就读高中或职业教育和培训。在意的所有外国中小学生同样有这项**义务**，不管是合法入境还是非法入境，也不管有没有居留证，都是如此。

Scuola dell'obbligo



* L'asterisco indica la scuola dell'obbligo

义务教育



* 带星号的表示义务教育学校

Dopo la scuola primaria e la scuola secondaria ci sono diversi tipi di scuola superiore. Vai alla pagina seguente.

在小校和中学以后，有很多种类型的高中学校。请查看下页。



COSA DICE LA LEGGE

- Decreto Legislativo 15 aprile 2005, n. 76, Articolo 1.

La fruizione dell'offerta di istruzione e di formazione costituisce un diritto e un dovere per i minori stranieri per almeno dodici anni e fino al diciottesimo anno di età.

- Decreto ministeriale 22 agosto 2007 n. 139, Articolo 1 e 2

Regolamento recante norme in materia di adempimento dell'obbligo scolastico

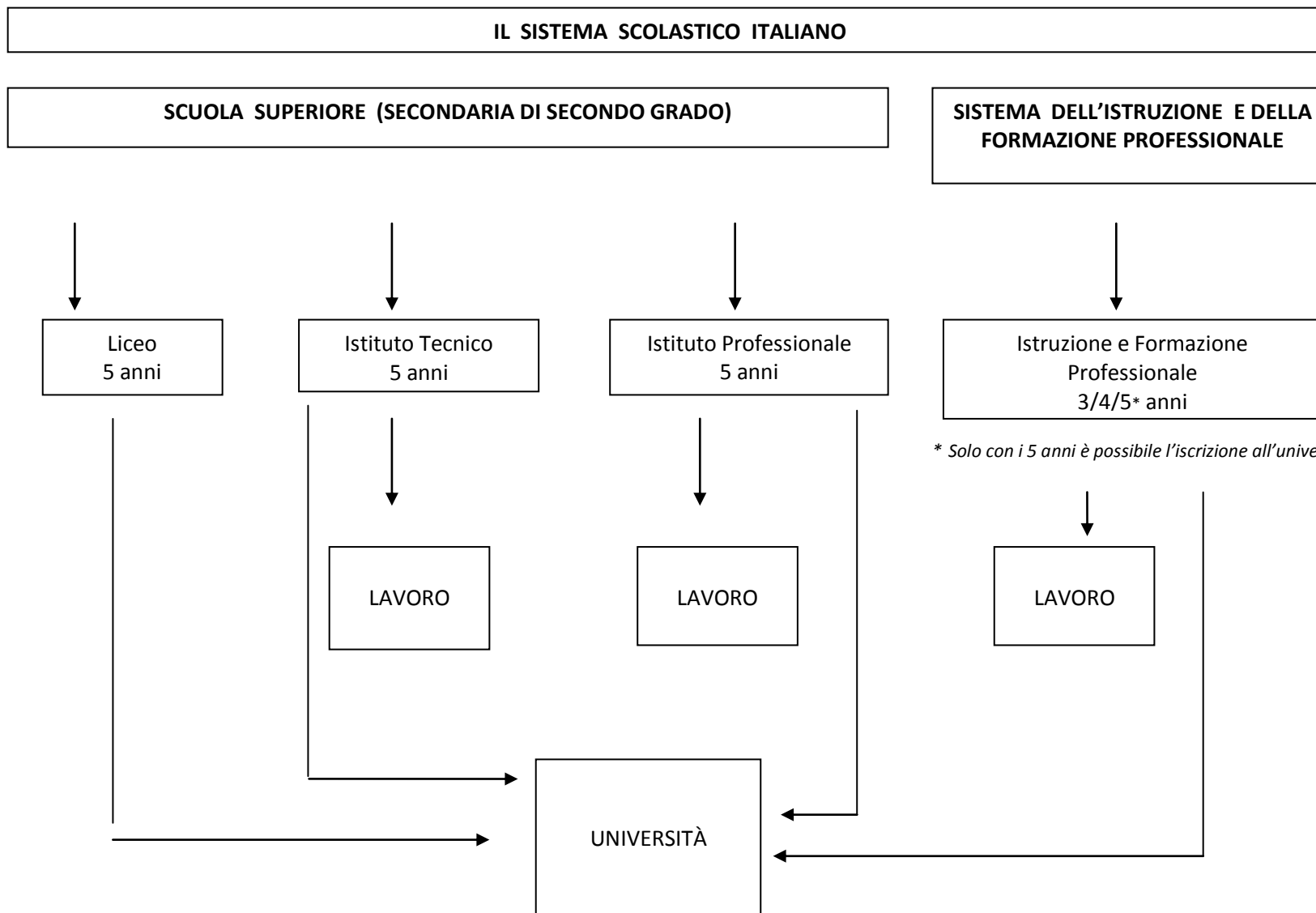


法律规定

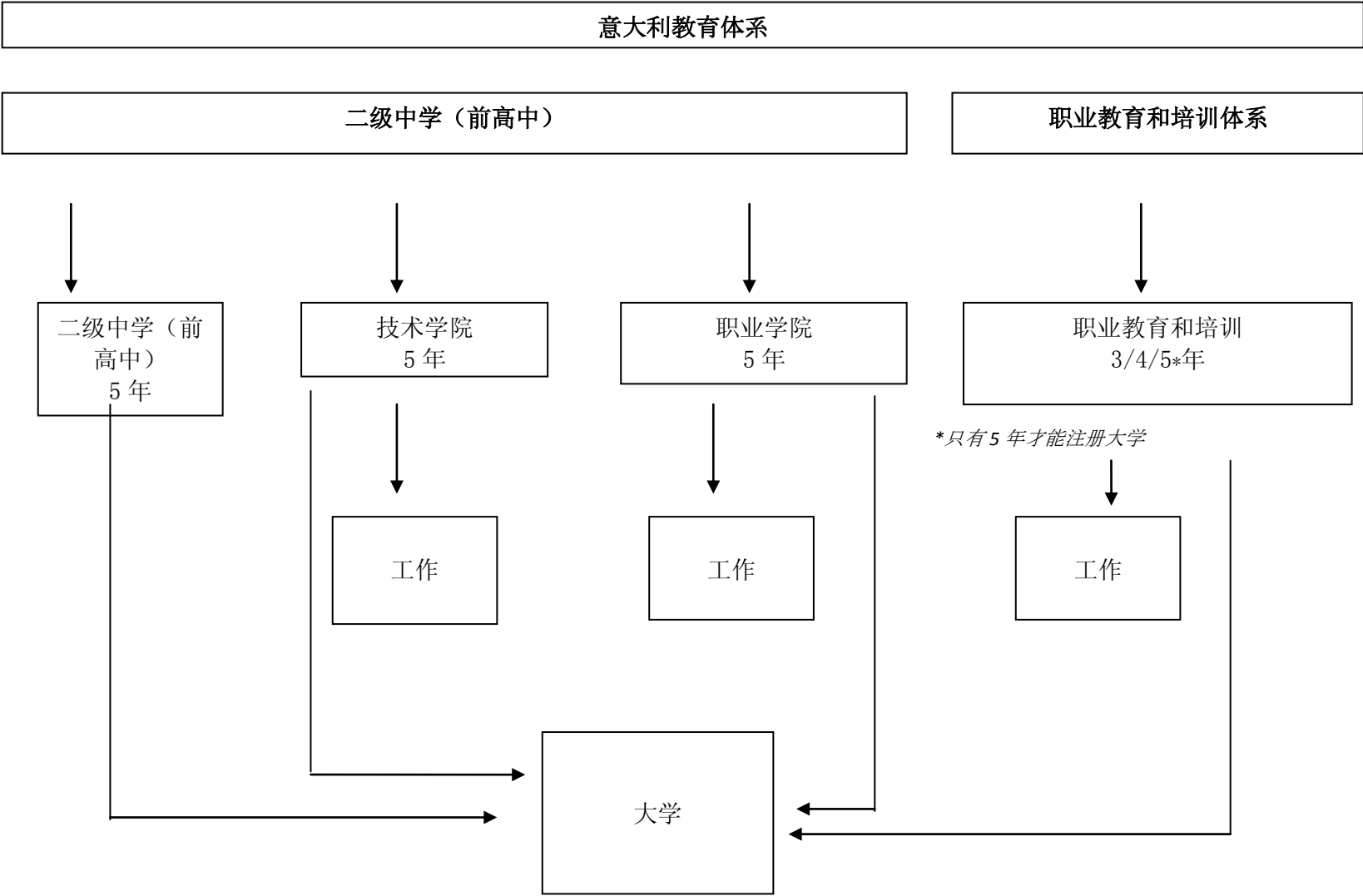
- 2005 年 4 月 15 日第 76 号法令第 1 条。

义务教育的提供包含着权利和义务，包括接受教育和培训，对 12 岁以上直到 18 岁的外国学生来说是一项权利同时也是义务。

- 2007 年 8 月 22 日第 139 号部令第 1 和第 2 条涉及完成义务教育的规定



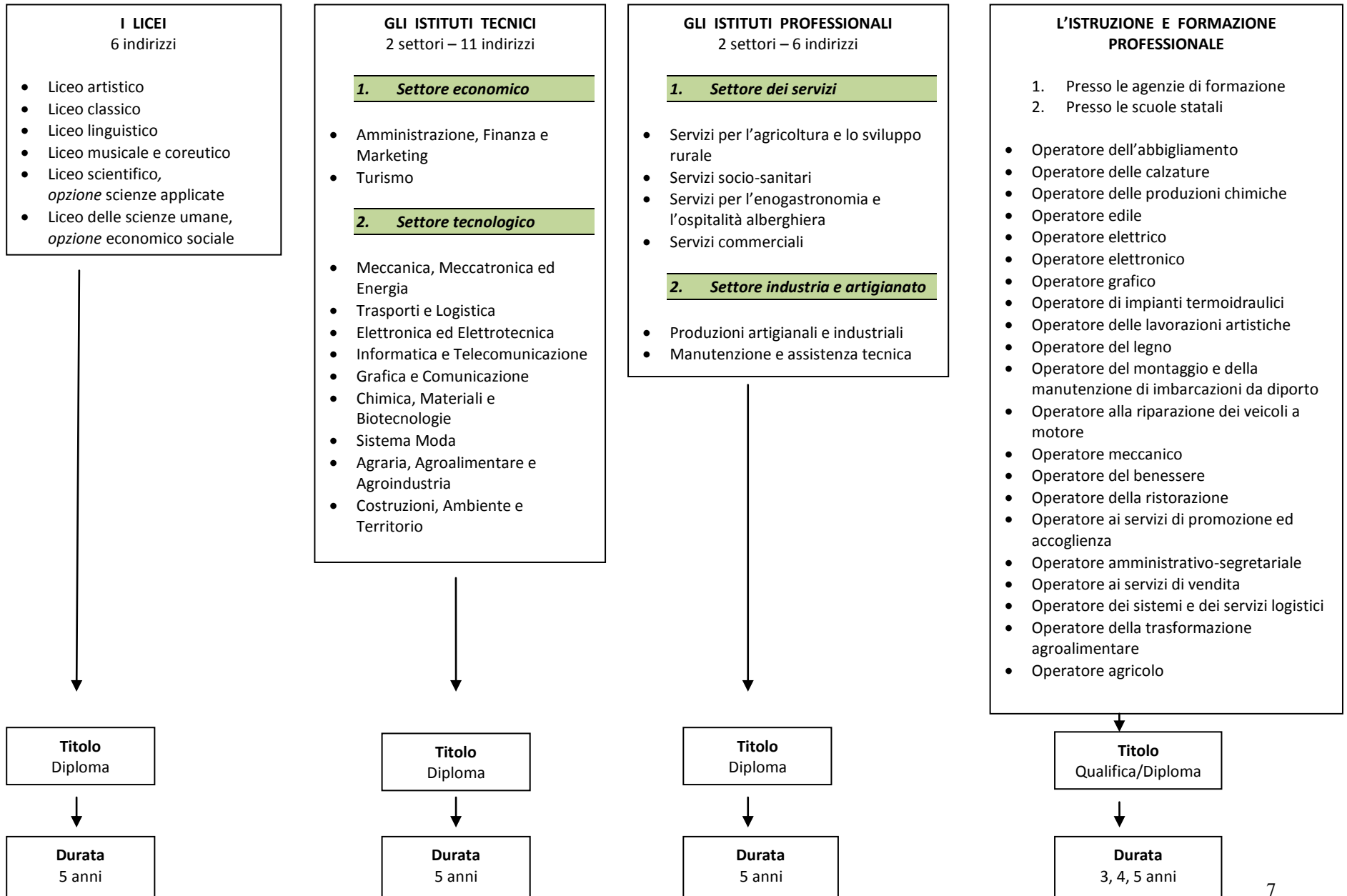
I licei, gli istituti tecnici, gli istituti professionali e l'istruzione e formazione professionale hanno diversi indirizzi di studio.
Vai alla pagina seguente.



高中、技术学院、职业教育和培训学院有不同的学习课程。
请到下页。

SCUOLA SECONDARIA SUPERIORE

SISTEMA DELL'ISTRUZIONE E DELLA FORMAZIONE PROFESSIONALE



高级中学

职业教育和培训

二级中学（前高中）
6 个方向

- 艺术高中
- 文科高中
- 语言高中
- 音乐高中
- 理科高中，*可选应用科学*
- 人文科学高中，*可选社会经济*

技术学院
2 个领域 - 11 个方向

1. 经济领域

- 管理、财务和营销
- 旅游

2. 技术领域

- 机械、机电和能源
- 运输和物流
- 电子和电工
- 计算机和通信
- 平面设计和传播
- 化学、材料和生物技术
- 时尚体系
- 农业、农产食品和农业工业
- 建筑、环境和国土

职业学院
2 个领域 - 6 个方向

1. 服务领域

- 农业和农村发展服务
- 社会-卫生服务
- 葡萄酒饮食和酒店住宿服务
- 商业服务

2. 工业和手工业领域

- 工业和手工业生产
- 保养和技术支持

职业教育和培训

1. 在培训机构
2. 在国立学校

- 服装行业从业人员
- 制鞋行业从业人员
- 化学工业从业人员
- 建筑行业从业人员
- 电气从业人员
- 电子从业人员
- 平面设计从业人员
- 热电设备行业从业人员
- 艺术工作从业人员
- 木制品从业人员
- 休闲船装配和保养从业人员
- 机动车辆修理从业人员
- 机械从业人员
- 生活质量行业从业人员
- 餐饮行业从业人员
- 广告和住宿服务从业人员
- 行政秘书从业人员
- 销售服务从业人员
- 物流体系和服务从业人员
- 农业工业加工从业人员
- 农业从业人员

证书
学位

时间
5 年

证书
学位

时间
5 年

证书
学位

时间
5 年

职称
资质/学位

时间
3、4、5 年

LA SCELTA DOPO I 14 ANNI

Se hai **14 anni** e il **diploma** di scuola media italiana (scuola secondaria di primo grado) o un titolo equivalente che dichiara che hai frequentato 8 anni di scuola:

- ✓ puoi iscriverti ad una scuola superiore (scuola secondaria di secondo grado)

Se hai **14 o 15 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media e non hai frequentato 8 anni certificati:

- ✓ devi iscriverti alla scuola media per ottenere il diploma di scuola media

Se hai **15 anni** e il **diploma** di scuola media italiana o un titolo equivalente, che dimostra che hai frequentato 8 anni di scuola:

- ✓ puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale

Se hai **16 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media italiana:

- ✓ se hai frequentato almeno 8 anni di scuola certificati nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi frequentare un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano e ottenere il diploma di scuola media
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di istruzione e formazione professionale

RICORDATI: se hai 16 anni e vuoi continuare gli studi, hai il diritto di iscriverti a una scuola superiore o alla formazione e istruzione professionale per ottenere un diploma.

14 岁以后的选择

如果你已经满 **14 岁** 且拥有意大利中学（一级中学）**学位** 或者能够证明你已经接受 8 年学校教育的证书:

- ✓ 你可以注册高中（二级中学）

如果你已经满 **14 或 15 岁** 但没有意大利中学**学位** 也没有能够证明你已经接受 8 年学校教育的证书:

- ✓ 你需要注册中学以获得中学学位。

如果你已经满 **15 岁** 而且拥有意大利中学**学位** 或者能够证明你已经接受 8 年学校教育的证书:

- ✓ 你可以注册高中，或者

- ✓ 可以注册职业教育和培训课程

如果你已经满 **16 岁** 但是没有意大利中学**学位**:

- ✓ 如果你在自己的祖国已经接受至少 8 年的学校教育，获得证书，则可以注册高中，或者
- ✓ 可以接受 C.T.P.（永久当地中心）的课程以学习意大利语并获得中学文凭。
- ✓ 可以注册职业教育和培训课程

请记住: 如果你已经满 16 岁, 想继续学习, 你有权利注册高中或职业教育和培训学院以获取证书。

LA SCELTA DOPO I 14 ANNI LE SCUOLE "SECONDARIE SUPERIORI" O "DI SECONDO GRADO"

In Italia ci sono diversi tipi di scuole superiori con molti corsi e piani di studio.

Tutti i corsi di studio durano 5 anni e si concludono con un "esame di stato". Gli alunni che superano l'esame ottengono un "diploma". Dopo il diploma si può iniziare a lavorare oppure proseguire gli studi nelle Università.

L'istruzione e la formazione professionale permettono di ottenere, dopo 3 anni, una qualifica. Questi corsi servono per assolvere l'obbligo di istruzione.

È possibile ottenere:

- una qualifica di II livello europeo al terzo anno
- un diploma professionale di Tecnico (certificazione di III livello europeo) al quarto anno
- la possibilità di frequentare un quinto anno per sostenere un esame di stato valido anche per l'ammissione all'università

Attenzione! Hai già compiuto 16 anni?

- se hai il diploma della scuola secondaria di primo grado italiana o un titolo equivalente, puoi iscriverti direttamente alla scuola superiore
- se non hai il diploma, ma hai frequentato la scuola per almeno 8 anni nel tuo Paese, puoi iscriverti alla scuola con i documenti scolastici tradotti
- se non hai il diploma e non hai frequentato almeno 8 anni di scuola nel tuo Paese, puoi comunque iscriverti ai C.T.P. e, dopo il diploma, alla scuola superiore



COSA DICE LA LEGGE

Intesa Regione Lombardia – Miur del 16 marzo 2009

14 岁以后的选择 高级中学还是二级中学

在意大利有不同类型的高中可以选择，其课程和学习计划多种多样，丰富多彩。

所有的课程都为 5 年制，最后要参加“国家考试”。通过考试的学生将获得“学位”。获得学位后可以开始参加工作或者进入大学继续学习。

通过 3 年的**职业教育和培训**可以获得资格。参加这些课程相当于履行义务教育。

可以获得的资格有：

- 第三年可获得的欧盟第二等级证书
- 第四年可获得技术职业资格证书（欧盟第三等级证书）
- 可以继续接受第五年教育，参加国家考试，通过考试者就可以注册大学。

注意！你已经满 16 岁了吗？

- 如果你已经获得意大利一级中学学位或者同等级的证书，就可以直接注册高中
- 如果你没有学位，但是已经在自己的国家接受了至少 8 年的教育，则可以持证书翻译件注册学校。
- 如果你没有学位，在自己的国家也没有接受至少 8 年的教育，则可以在 C. T. P. 注册，获得学位后再注册高中。



法律规定

2009 年 3 月 16 日伦巴第大学与意大利高等教育和研究部协议

QUALE SCUOLA SECONDARIA ?

In questa tabella trovate un elenco dei diversi tipi di scuole.
Da pagina 12 a pagina 18 troverete una descrizione in breve di ogni tipo di scuola.

In ogni tipo di scuola ci sono materie obbligatorie che danno una preparazione di base e materie di indirizzo a seconda del tipo di scuola che si sceglie.

Le scuole possono anche decidere di fare alcune materie “opzionali”.

哪些中学?

在下面的表格中可找到列出的不同类型的学校。
从第 12 页到第 18 页可找到每种类型学校的简要介绍。

每种学校中都有必须要学习的课程，根据所选择的学校类型的方向和课程，可获得相关的基础知识。
各个学校可以决定开设一些“可选”课程。

| <i>DENOMINAZIONE SCUOLA</i> | <i>durata</i> | <i>Titolo rilasciato</i> | |
|--|---------------|--|------------------|
| LICEO | | | pagina 12 |
| Indirizzi: ●Liceo artistico ●classico ●linguistico ●musicale e coreutico ●scientifico, <i>opzione</i> scienze applicate ●delle scienze umane, <i>opzione</i> economico sociale | 5 anni | Diploma di istruzione secondaria superiore | |
| ISTITUTO TECNICO | | | pagina 14 |
| Settore economico: ●Amministrazione, Finanza e Marketing ●Turismo | 5 anni | Diploma di istruzione secondaria superiore | |
| Settore tecnologico: ●Meccanica, Meccatronica ed Energia ●Trasporti e Logistica ●Elettronica ed Elettrotecnica ●Informatica e Telecomunicazione ●Grafica e Comunicazione ●Chimica, Materiali e Biotecnologie ●Sistema Moda ●Agraria, Agroalimentare e Agroindustria ●Costruzioni, Ambiente e Territorio | | | |
| ISTITUTO PROFESSIONALE | | | pagina 17 |
| Settore dei servizi: ●Servizi per l'agricoltura e lo sviluppo rurale ●Servizi socio-sanitari ●Servizi per l'enogastronomia e l'ospitalità alberghiera ●Servizi commerciali | 5 anni | Diploma di istruzione secondaria superiore | |



SCUOLE IN DUE PAROLE

I LICEI

Gli studenti che frequentano i licei raggiungono una formazione culturale di base e diffusa e ottengono un diploma “di maturità” che permette di continuare gli studi nelle Università.

Le materie comuni a tutti i licei sono: italiano, storia e geografia, filosofia (dal terzo anno), storia dell’arte, scienze naturali, matematica, fisica, scienze motorie e sportive, religione o attività alternative. La lingua straniera è studiata per tutti e 5 gli anni.

Liceo artistico

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: discipline grafico-pittoriche, geometriche e plastiche, laboratori artistici.

Gli indirizzi sono:

- Arti figurative
- Architettura e Ambiente
- Audiovisivo e multimedia
- Design
- Grafica
- Scenografia



Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti (Accademia di Belle Arti, Scuole Superiori moda e design). Attività lavorative nei settori artistici



学校简介

高中

读完高中的学生可以获得最基本的文化结构，获得“Maturità”文凭，持此文凭可以进入大学继续学习。

所有高中都要开设的课程：意大利语，历史和地理，哲学（第三年开始），艺术历史，自然科学，数学，物理，体育和运动，宗教或其他可选内容。5年中都要学习一门外语。

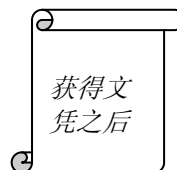
艺术高中

所有的通用基础学科。

方向性课程：平面设计-绘画，几何和造型，艺术工作室。

方向包括：

- 形象艺术
- 建筑和环境
- 视听和多媒体
- 设计
- 平面设计
- 布景设计



在大学里继续接受教育或者接受职业化课程（美术学院，时装和设计高级中学）。在艺术领域工作。

❑ **Liceo classico**

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: lingua e letteratura italiana, lingua e cultura latina e greca, storia e filosofia.

❑ **Liceo linguistico**

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: latino (solo al primo biennio) e 3 lingue straniere.

❑ **Liceo musicale e coreutico**

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: storia della musica, laboratori tecnologici, tecnica di danza, etc.

❑ **Liceo delle Scienze Umane**

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: antropologia, psicologia, pedagogia, sociologia, latino ed economia.

❑ **Liceo scientifico**

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: matematica, scienze, fisica. Nell'opzione scienze applicate non c'è il latino ma ci sono i laboratori.



Dopo il diploma

I licei prevedono in genere il proseguimento degli studi presso le Università o scuole di specializzazione

❑ **文科高中**

所有的通用基础学科。

方向性学科：意大利语言和文学，拉丁和希腊语言及文化，历史和哲学。

❑ **语言高中**

所有的通用基础学科。

方向性学科：拉丁语（只限于前两年），三门外语。

❑ **音乐声乐高中**

所有的通用基础学科。

方向性学科：艺术历史，技术实验室，舞蹈艺术等。

❑ **人类科学高中**

所有的通用基础学科。

方向性学科：人类学，心理学，教育学，社会学，拉丁语和经济学。

❑ **理科高中**

所有的通用基础学科。

方向性学科：数学、科学、物理。可选择的应用科学中不包括拉丁语，但包含实验。



获得文凭之后

一般情况下，读完高中以后会进入大学或者专门的职业学校继续学习。

GLI ISTITUTI TECNICI

Gli studenti che frequentano i corsi di istruzione tecnica ottengono un diploma e hanno una preparazione di carattere scientifico e tecnologico che consente di lavorare con alta qualificazione nel proprio settore di specializzazione.

Possono iscriversi a:

- Università
- Percorsi brevi di specializzazione di 800/1000 ore
- Percorsi biennali per conseguire un diploma di tecnico superiore

Le materie comuni a tutti gli indirizzi sono: italiano, inglese, storia, matematica, diritto ed economia, scienze integrate, scienze motorie e sportive, religione o attività alternativa

Gli istituti tecnici prevedono 2 settori divisi in 11 indirizzi:

☐ Settore economico

2 indirizzi con biennio comune (2 anni).

Si studiano le materie tecnico economiche: amministrazione dell'impresa, finanza, marketing, economia sociale, turismo, sistemi informatici.

Gli indirizzi sono:

- *Amministrazione, Finanza e Marketing*

Si studiano informatica, economia aziendale e geo-politica, due o tre lingue straniere, diritto e relazioni internazionali

技术学院

接受技术教育课程的学生，获得文凭，对技术科学有了很好的了解，可以利用其技能在该专业领域从事工作。

可以注册：

- 大学
- 800/1000 小时的短时间专业课程
- 两年课程以获得高级技师文凭

所有这些方向性学科的通用内容包括：意大利语、英语、历史、数学、法学和经济学、综合科学、体育和运动科学，宗教或其他可选。

技术学院包括两个领域，分为 11 个方向：

☐ 经济领域

两个方向，包括两年通用知识学习。

学习经济技术知识：企业管理、金融、社会经济、旅游、信息体系。

各方向包括：

- *管理、财务和营销*

学习信息学、企业经济和宏观经济、两到三门外语、法学和国际关系。

- *Turismo*

Si studiano le discipline turistiche e aziendali, il diritto e la legislazione turistica, l'arte e la geografia turistica per poter lavorare e gestire imprese e prodotti turistici

□ **Settore tecnologico**

11 indirizzi con biennio comune (2 anni).

Si studiano le materie tecnico-scientifiche e tecnologiche: diritto ed economia, meccanica ed energia, tecnologie informatiche, progettazione e organizzazione industriale, scienze e tecnologie applicate.

Didattica di laboratorio con metodologie innovative (tirocinio, alternanza scuola lavoro, stage).

Gli indirizzi sono:

- *Meccanica, Meccatronica ed Energia*

Si studiano tecnologie informatiche e tecniche di rappresentazioni grafiche, tecnologie meccaniche, sistemi di automazione, impianti energetici

- *Trasporti e Logistica*

Si studiano elettrotecnica, elettronica, costruzione del mezzo, meccanica e macchine, struttura dei mezzi di trasporto, logistica, diritto ed economia

- *Elettronica ed Elettrotecnica*

Si studiano i sistemi elettrici, elettronici, e le macchine elettriche per progettare, verificare e collaudare impianti e apparecchiature

- *旅游*

学习旅游课程和企业课程，旅游法学和法规、旅游艺术和地理，以保证可以在旅游企业工作，管理旅游公司或旅游产品。

□ **技术领域**

11 个方向，包括两年通用知识学习。

学习科学和技术知识：法学和经济学、机械学和能源学、信息科学、工业设计和应用科学技术。

创新型实验室教育学（实习、学习和工作交换）。

各方向包括：

- *机械、机电和能源*

学习信息技术、图演示技术、机械技术、生产过程自动化体系和发电设备。

- *运输和物流*

学习电工、电子学、装置建造、机械和设备、运输工具结构、物流、法学和经济学。

- *电子和电工*

学习电力和电子系统、用于设计、验证和验收设备的装置的电气机器。

- *Informatica e Telecomunicazione*

Si studiano tutte le materie che riguardano i sistemi informatici, le tecnologie Web, le reti e gli apparati di comunicazione

- *Grafica e Comunicazione*

Si studiano tutte le materie per imparare a gestire progetti nel campo della grafica, dell'editoria e della stampa e realizzare sistemi di comunicazione: prodotti multimediali, fotografia e audiovisivi, prodotti di carta e cartone

- *Chimica, Materiali e Biotecnologie*

Si studiano chimica analitica, organica, biologia, anatomia, legislazione sanitaria per intervenire nel campo dei materiali, dell'ambiente, sanitario e farmaceutico

- *Sistema Moda*

Si studiano tutte le materie per conoscere i materiali dei prodotti della moda, per ideare e progettare abbigliamento e calzature, per fare marketing delle aziende

- *Agraria, agroalimentare e industria*

Si studiano la chimica e la fisica applicate alle produzioni animali e vegetali, le biotecnologie agrarie, la gestione dell'ambiente e del territorio, l'economia e il marketing

- *Costruzioni, Ambiente e Territorio*

Si studiano progettazione, costruzioni e impianti, economia e estimo, topografia, tecnologie per la gestione del territorio, tecnologie informatiche e tecniche di rappresentazione grafica



Dopo il diploma

Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo o di lavoro autonomo
Proseguimento degli studi nelle Università

- *Computing and Communication*

Learning all courses related to information systems, WEB technology, networks and communication systems.

- *Graphic Design and Communication*

Learning all courses related to graphic design, publishing, printing, project management and communication systems: multimedia products, photography, audio-visual, paper and cardboard products, etc.

- *Chemistry, Materials and Biotechnology*

Learning analytical chemistry, organic chemistry, biology, anatomy, sanitary legislation to enter materials, environment, health and pharmaceutical fields.

- *Fashion System*

Learning all courses related to fashion products materials, design and clothing and shoes, corporate marketing.

- *Agriculture, Food and Agri-Industry*

Learning applications of chemistry and physics to animal and plant nutrition, agricultural biotechnology, environment and land management, economics and marketing.

- *Architecture, Environment and Territory*

Learning design, architecture and equipment, economics and evaluation, topography, land management technology, information technology and visualization technology, etc.



获得文凭之后

可以在本领域工作或者自主创业。
进大学继续学习

GLI ISTITUTI PROFESSIONALI

L'istruzione professionale ha un piano di studi tecnico-operativo e pratico, per fare apprendere un mestiere o una professione.

Dopo 5 anni gli studenti ottengono il Diploma di Istruzione Professionale. Questo diploma dà maggiori possibilità di lavoro qualificato e permette di proseguire gli studi nelle Università.

Le materie comuni a tutti gli indirizzi sono: italiano e storia, matematica, scienze integrate, lingua inglese, diritto ed economia.

Gli istituti professionali prevedono 2 settori divisi in 6 indirizzi.

Settore dei servizi

Gli indirizzi sono:

- *Servizi per l'agricoltura e lo sviluppo rurale*

Si studiano biologia e chimica applicata, tecniche di allevamento vegetale e animale, economia agraria, storia dell'agricoltura. Moltissime sono le ore di laboratorio tecnico-pratico

- *Servizi socio-sanitari*

Si studiano igiene e cultura medico-sanitaria, psicologia, diritto e legislazione socio-sanitaria, tecnica amministrativa ed economia sociale. Per Ottico e Odontotecnico sono previste materie specifiche e moltissime ore di laboratorio

- *Servizi per l'enogastronomia e l'ospitalità alberghiera*

Si studiano le materie per lavorare in cucina, nei servizi di sala e vendita e nell'accoglienza turistica, con moltissime ore di laboratorio

职业学院

职业教育具有技术-操作和实践课程安排，目的在于掌握一门技术以从事一项职业。

五年学习以后学生们可以获得职业教育毕业文凭。凭此文凭学生有更大的把握找到合适的专业工作以及进入大学深入学习。

所有这些方向性学科的通用内容包括：意大利语和历史、数学、通用科学、英语，法学和经济学。

职业学院包括两个领域，分为 6 个方向。

服务领域

各方向包括：

- *农业和农村发展服务*

学习生物学和应用化学，动植物养殖技术，农业经济学和农业历史。很多时间用于技术-实践实验室。

- *社会-卫生服务*

学习卫生保健学和医药-卫生文化，心理学，社会-卫生法学和法律体系，管理技巧和社会经济学。对于验光和牙技，还开设特别的课程和很多的实验室课时。

- *葡萄酒饮食和酒店住宿服务*

学习内容主要包括在厨房操作、大厅服务和销售和旅游接待所需课程，h 很多课时用于实验室。

- *Servizi commerciali*

Si studiano diritto ed economia, tecniche dei servizi commerciali per lavorare nel campo amministrativo-contabile delle aziende

□ **Settore industria e artigianato**

Gli indirizzi sono:

- *Produzioni artigianali e industriali*

Si studiano le materie della produzione e organizzazione industriale, le tecniche di gestione, conduzione di macchine e impianti. Per artigianato si studiano le materie di progettazione e realizzazione del prodotto e le tecniche di distribuzione e di marketing. Molte le ore di laboratori tecnologici ed esercitazioni

- *Manutenzione e assistenza tecnica*

Si studiano le tecnologie meccaniche, elettriche ed elettroniche, di installazione e di manutenzione con laboratori tecnologici ed esercitazioni per saper fare interventi pratici di riparazione e collaudo di piccoli impianti



Dopo il diploma

Dopo aver frequentato gli istituti professionali puoi immetterti direttamente nel mondo del lavoro con mansioni di carattere pratico

- *商业服务*

学习法学和经济学，用于企业行政-会计领域的商业服务技巧等。

□ **工业和手工业领域**

各方向包括:

- *工业和手工业生产*

学习工业生产和组织的内容，学习设备、机器的管理和操作技术。关于手工业，学习关于产品设计和生产的内容，学习分销和市场营销技术等知识。很多时间用于工艺实验室和实际操作。

- *保养和技术支持*

学习机械、电气和电子技术，含技术实验室和实际操作的安装和维修，以了解如何实际对小型设备进行维修和验收。



获得文凭之后

就读职业学院以后可以直接参加要求具有实践经验的工作。

L'ISTRUZIONE E LA FORMAZIONE PROFESSIONALE

Se vuoi frequentare una scuola più breve dove hai la possibilità di imparare subito una professione puoi scegliere tra i numerosi corsi di formazione professionale autorizzati dalla Regione Lombardia che si svolgono nelle scuole statali o nei centri di formazione.

Sono percorsi di 3, 4, 5 anni che permettono di ottenere una qualifica professionale.

Questi corsi si concludono con il diploma di qualifica professionale di livelli diversi.

Le materie obbligatorie di base riguardano 4 aree: area dei linguaggi, area scientifica, area tecnologica, area storico-sociale-economica

I corsi previsti sono:

1. Operatore dell'abbigliamento
2. Operatore delle calzature
3. Operatore delle produzioni chimiche
4. Operatore edile
5. Operatore elettrico
6. Operatore elettronico
7. Operatore grafico
8. Operatore di impianti termoidraulici
9. Operatore delle lavorazioni artistiche
10. Operatore del legno
11. Operatore del montaggio e della manutenzione di imbarcazioni da diporto

职业教育和培训

如果你希望能就读某个学校，保证在短时间之内可以学习一门技术，那么可以参加获得伦巴第大区许可的职业培训课程。这些课程有很多的选择，在国立学校和培训中心都有开设。

为获得不同的职业资格证书，就读年限分为 3, 4 或 5 年不等。

根据不同课程的完成程度，学生可以获得不同级别的职业资格证书。

必须学习的基础内容涉及四个方面：语言领域，科学领域，技术领域，历史-社会-经济领域。

所开设的课程有：

1. 服装行业从业人员
2. 制鞋行业从业人员
3. 化学工业从业人员
4. 建筑行业从业人员
5. 电气从业人员
6. 电子从业人员
7. 平面设计从业人员
8. 热电设备行业从业人员
9. 艺术工作从业人员
10. 木制品从业人员
11. 休闲船装配和保养从业人员

12. Operatore alla riparazione dei veicoli a motore
13. Operatore meccanico

14. Operatore del benessere

15. Operatore della ristorazione
16. Operatore ai servizi di promozione ed accoglienza

17. Operatore amministrativo - segretariale
18. Operatore ai servizi di vendita
19. Operatore dei sistemi e dei servizi logistici

20. Operatore della trasformazione agroalimentare
21. Operatore agricolo

Non tutti questi corsi sono presenti in tutte le città e le province italiane.

12. 机动车辆修理从业人员
13. 机械从业人员

14. 生活质量行业从业人员

15. 餐饮行业从业人员
16. 广告和住宿服务从业人员

17. 行政秘书从业人员
18. 销售服务从业人员
19. 物流体系和服务从业人员

20. 农业工业加工从业人员
21. 农业从业人员

并非意大利所有城市或省份都开设全部这些课程。



COME FARE PER ISCRIVERSI A SCUOLA

Per iscriversi bisogna compilare un modulo e presentare i documenti richiesti direttamente alla segreteria della scuola.

Documenti anagrafici

- carta di identità
 - codice fiscale
 - certificato di nascita
 - atto di cittadinanza
- o autocertificazione dei dati richiesti

Documenti sanitari

La scuola richiede un certificato delle vaccinazioni fatte. In mancanza di questo documento gli studenti possono comunque iniziare la scuola. Le famiglie possono rivolgersi alle ASL (aziende sanitarie locali, www.asl.milano.it) per il controllo della documentazione o per il completamento delle vaccinazioni.

Documenti scolastici

La scuola richiede un documento degli studi fatti nel Paese d'origine, tradotto in lingua italiana. In attesa del documento i genitori dichiarano e autocertificano la classe ed il tipo di scuola frequentata nel Paese d'origine.

Attenzione!

*Se sei arrivato da poco in Italia, non perdere tempo!
Iscriviti e vai a scuola subito, puoi farlo anche se le lezioni sono già iniziate.
Se non hai ancora tutti i documenti, puoi comunque iscriverti e andare a scuola.
Se hai meno di 18 anni, puoi iscriverti anche senza il permesso di soggiorno.*



COSA DICE LA LEGGE

D.P.R. 394/99 art 45;
Linee guida del MIUR del 16 febbraio 2006 per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri.
Circolare n. 2/2010 e circolare n. 101/2010 sulle iscrizioni scolastiche.
Per l'autocertificazione: legge 15/08, legge 127/97 e D.P.R. 403/98



如何注册学校

为注册需要填写一个表格，直接向学校秘书处提交申请文件。

身份文件

- 身份证
 - 税号
 - 出生证明
 - 国籍文书
- 所需数据的自我声明

卫生文件

学校要求学生出具疫苗接种证明。没有这份文件的学生同样可以在学校就读。家长可以向 ASL（地方卫生企业, www.asl.milano.it）寻求帮助，提供检查文件或完成疫苗接种。

学校文件

学校要求学生出具在其国家所接受的相关教育证明，要求翻译成意大利文。在等待该文件的同时，家长可以声明其孩子在祖国所就读学校的类别和就读年级，并设法获取认证。

注意!

*如果你刚到达意大利，请抓紧时间！
请立刻注册上学，即使课程已经开始也可以注册。
即使证件仍不齐全，也可以注册并上学。
如果你未满 18 岁，即使没有居留证也可以注册。*



法律规定

共和国总统令 394/99 第 45 条；
2006 年 2 月 16 日关于接收外国中小学生并使其融入当地社会的意大利创新、大学和科研部导则。
关于学校注册的第 2/2010 号和第 101/2010 号通知。
自我证明：法律 15/08，法律 127/97 和共和国总统令 403/98

INFORMAZIONI SUL CALENDARIO SCOLASTICO

L'anno scolastico

L'anno scolastico dura nove mesi. Le lezioni iniziano nella prima metà di settembre e terminano entro i primi dieci giorni di giugno.

Ci sono dei periodi di vacanza stabiliti:

- vacanze di Natale
- vacanze di Pasqua
- feste civili o religiose.

La giornata scolastica

Le lezioni obbligatorie cominciano alle 8 di mattina circa e finiscono alle 13.30 circa. Alcune scuole hanno lezione anche al pomeriggio.

Ogni unità oraria di lezione dura 60 minuti.

Ogni classe è composta da ragazze e ragazzi. Tutte le materie di studio sono obbligatorie. L'insegnamento della religione cattolica è facoltativo.

Alcune scuole organizzano nel pomeriggio attività a scelta e corsi di sostegno e recupero.

Assenze e ritardi

Le assenze, i ritardi o le uscite anticipate da scuola devono essere giustificate dai genitori sul libretto scolastico.

学校日历信息

学年

一个学年包括九个月。课程于九月初期开始，六月前十天内结束。

其中规定的假期有：

- 圣诞节
- 复活节
- 国定和宗教节日。

学校日程

义务课程于早上八点左右开始，大约下午 13.30 结束。部分学校在下午还设有课程。

每节课时长 60 分钟。

每个班都由男女生混合而成。所有的课程都是必修的。天主教课程教学是选修课程。

部分学校在下午安排选修活动和强化巩固课程。

缺席和迟到

缺席、迟到或者早退都要由家长在学校手册上进行登记。

COSA SI FA A SCUOLA

Materie di base

Le materie di base obbligatorie, che sono comuni a tutte le scuole, sono: italiano, storia, matematica, lingua straniera, scienze motorie e sportive.

I progetti delle scuole

Ogni scuola, oltre alle materie obbligatorie e di indirizzo, propone agli alunni progetti con altre attività. Tali progetti possono svolgersi durante la mattina o al pomeriggio. L'insieme dei progetti si chiama *Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.)*.

Stage e tirocinio

Sono previste esperienze di formazione/lavoro (non retribuito) fuori dalla scuola, chiamate "stage e tirocini".

Altre attività

Le scuole spesso organizzano visite didattiche (musei, mostre, teatri, ecc.) e viaggi d'istruzione.

在学校做些什么

基础课程

必须接受的基础课程，在所有学校都一样，包括：意大利语，历史，数学，外语，体育运动学。

学校教学大纲

每个学校，除了必修基础课程和方向性课程，都会向学生建议开设其他的教学大纲。这些教学大纲可以在上午或下午进行。我们称所有这些教学大纲为培训供给计划（P. O. F.）。

试用和实习

课程中规定学校外的培训或工作（无报酬）经验，称“实习”。

其他项目

学校经常会组织教育性参观活动（博物馆、展览、剧院等）和教育旅行。

NOTIZIE UTILI

Traduzione documenti

Presso i consolati dei paesi di provenienza.

Esenzione dalle tasse

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni per ridurre il pagamento delle tasse scolastiche.

ITER viaggio nel sistema di istruzione e di formazione dopo la scuola media

E' un sito della Provincia di Milano e contiene indirizzi e piani di studio di tutte le scuole della provincia.

<http://www.iter.mi.it>

有用信息

文件翻译

来源国领事馆

免学费

向学校秘书处咨询关于减少学费的信息。

ITER 畅游教育体系和中学后培训体系

这是米兰省的一个网站，包括该省所有学校的地址和教育计划。

<http://www.iter.mi.it>

INDIRIZZI UTILI

Centro COME

Via Galvani 16 - Milano

Tel. 02 67100792

Sportello informativo di orientamento e consulenza per le famiglie straniere in ambito scolastico e socio educativo

www.centrocome.it

E-mail: info@centrocome.it

come@farsiprossimo.it

Comune di Milano, Ufficio stranieri

Via Tarvisio 13

tel 02 88448246 - 02 88448248

(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)

Via Barabino 8

Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)

Via Edolo 19

Tel. 02 88467581

(Interpretariato, Documentazione)

有用信息

Come 中心

Via Galvani 16 - Milano

电话: 02 67100792

学校和教育团体范围内给外国家庭提供指导和咨询的信息窗口。

www.centrocome.it

电邮: info@centrocome.it

come@farsiprossimo.it

米兰市政府, 外国人办公室

Via Tarvisio 13

电话: 02 88448246 - 02 88448248

(信息窗口、秘书处和社会服务、接待处、劳动导向和培训)

Via Barabino 8

电话: 02 88445453 - 02 55214981

(接待中心窗口、避难申请人窗口、司法导向和咨询)

Via Edolo 19

电话: 02 88467581

(口译、文件)

□ **CTP centri territoriali permanenti**

D.D. 73° Circolo "Russo-Pimentel"

via Russo 27

Tel: 02 2619272

Fax: 02 2892790

Sede dei corsi: scuola Media Rinaldi, via Angelo Mosso

E-mail: ddmirusso@istruzione.it

CTP Mugello

viale Campania 8

Tel: 02 70004656

E-mail: info@ctpmugello.it

I.C. via Polesine

via Polesine 12/14

Tel: 02 88446566

Sede dei corsi: via Oglio 20

E-mail: ctppolesine@libero.it

I.C. via Heine

via Heine 2

Tel: 02 8463147 - 02 89516956

Sede dei corsi: anche in via San Paolino 4/A

Tel: 02 8439568

E-mail: direzione@ctpheine.it

E-mail: corsi@ctpheine.it

I.C. via Zuara

via Zuara 7

Tel: 02 48950066 – 02 47719231

Fax: 02 48950066

E-mail: icsviazuara@tiscalinet.it

□ **CTP 永久地方中心**

D.D. 73° Circolo "Russo-Pimentel"

via Russo 27

电话: 02 2619272

传真: 02 2892790

授课地点: scuola Media Rinaldi, via Angelo Mosso

电邮: ddmirusso@istruzione.it

CTP Mugello

viale Campania 8

电话: 02 70004656

电邮: info@ctpmugello.it

I.C. via Polesine

via Polesine 12/14

电话: 02 88446566

授课地点: via Oglio 20

电邮: ctppolesine@libero.it

I.C. via Heine

via Heine 2

电话: 02 8463147 - 02 89516956

授课地点: 也在 via San Paolino 4/A

电话: 02 8439568

电邮: direzione@ctpheine.it

电邮: corsi@ctpheine.it

I.C. via Zuara

via Zuara 7

电话: 02 48950066 – 02 47719231

传真: 02 48950066

电邮: icsviazuara@tiscalinet.it

S.M.S. "Maffucci-Pavoni"

via Maffucci 60

Tel: 02 88447160

Sede dei corsi: via B. Crespi 40

Tel: 02 88446390

E-mail: smsmaffucci@tin.it

E-mail: ctpmaffucci@libero.it

D.D. Console Marcello

via C. Marcello 9

Tel: 02 39256945

Fax: 02 33000715

Sede dei corsi: via De Rossi 2

Tel: 02 88444158

Fax: 02 88444159

E-mail: consolemarcello@virgilio.it

S.M.S. "Maffucci-Pavoni"

via Maffucci 60

电话: 02 88447160

授课地点: via B. Crespi 40

电话: 02 88446390

电邮: smsmaffucci@tin.it

电邮: ctpmaffucci@libero.it

D.D. Console Marcello

via C. Marcello 9

电话: 02 39256945

传真: 02 33000715

授课地点: via De Rossi 2

电话: 02 88444158

传真: 02 88444159

电邮: consolemarcello@virgilio.it

SCHEDA INFORMATIVA (da compilare a cura della scuola)

Tipo di scuola

La descrizione di questa scuola è simile al profilo “in due parole” di pagina

Riferimenti utili

Nome scuola

Indirizzo

Telefono

Fax

e-mail

Presidente

Vicepresidente

Referente per gli alunni stranieri

Orario di apertura dello sportello di segreteria

In questa scuola

È possibile usare la biblioteca dallealle

La scuola è aperta dopo le lezioni dalle alle

Progetti per gli alunni stranieri

- Accoglienza e inserimento iniziale
- Orientamento alla scelta della scuola
- Corsi di lingua italiana
- Corsi aggiuntivi nelle lingue d'origine
- Corsi di sostegno nelle materie scolastiche
- Corsi di recupero e di preparazione per esami integrativi
- Materiale specifico per alunni stranieri
- Interventi di mediatori linguistico-culturali
- Altro

信息表 (学校填写)

学校类型

对这所学校的描述类似页..... “简介”中的概况

有用信息

学校类型

地址

电话

传真

电邮

校长

副校长

外国学生联系人

秘书处窗口办公时间

在这所学校

图书馆开馆时间从到

课后学校开放时间为从 到

针对外国学生的项目

- 新生接待和插班安排
- 学校选择指导
- 意大利语课程
- 附加母语学习课程
- 课内知识的巩固课程
- 复习和考前准备课程
- 专为外国学生准备的资料
- 语言-文化中介服务
- 其他